

Immigradas estras en il Grischun

Sociologas rimnan autobiografias

DA GUIJU SOBIELA-CAANITZ

■ **La pagina iniciala rumantscha dal chantun Grischun, intitulada: «Fatgs e cifras», di: «194 959 abitantas ed abitants, da quai 17,7 % persunas estras (...). En l'unic chantun triling da la Svizra discurren 68 % da la populaziun tudestg, 15 % rumantsch, 10 % talian e 7 % in'otra lingua (lingua principala tenor la dumbraziun dal pievel 2000).» Quant enavant èn quellas persunas estras d'otra lingua integradas en la populaziun grischuna? Quai dependa da plis facturs. In dals principals dependa segir sch'i sajan naschidas en Svizras da geniturs u da tats (e tattas) immigrads, u sch'i sajan sezzas immigradas; en quest davos cas è l'integraziun sociala pli greva. La sociologia perscrutescha lezza integraziun tenor opticas multifaras. Las duas sociologas svizras Ursula Brunold-Bigler e Silvia Conzett han elavurà ensemen in volum davart immigradas en il Grischun, chantun alpin nua che l'urbanisaziun n'è betg uschè sviluppada sco en la Bassa (1). Lur cudesch cumpiglia in'introducziun, in epilog ed ina bibliografia, ma la part principala consista da ventgquatter autobiografias d'immigradas estras en noss chantun: «Nua las avain fatg visita a chasa en intervistas da pliras uras (...) e lur ina segunda giada suenter la registraziun dal text» (p. 9). Otg da quels texts, pia precis la terza part, provengan da femnas naschidas en stadis che fan oz part da l'Uniuin europeica. Questa recensiuin sa concentrescha percenter sin dus pajais ch'ins n'enconuscha betg uschè bain en Svizra. I suonda resumaziuns commentadas da trais autobiografias, duas da Curdas da Turchia e quella d'ina Bosniaica da la regiun da Sarajevo.**

Femna ferma en il vitg curd

La vita da l'emprima Curda, Sidika (pp. 103-111), ha adina puspè patì da duas discriminaziuns, sco femna e sco Curda. «Ins duvrava las mattas a chasa pervi da la lavur; mo ils buobs astgavan ir a scola (...). Mes geniturs e quels da mes spus futur han organisà nossa maridaglia cur che jau aveva quindesch u sedesch onns (...). Pauc suenter il spusalizi è mes spus i a Danemarc a lavurar sin in plazzal naval per guadagnar daners per las nozzas. Trais onns suenter, il 1975, è'l turnà e nus avain maridà. El ha lura lavurà quatter mais en la butia da ses geniturs ed ha stuà far il militar per dus onns. Era silsuenter emigravà adina puspè, t. a. en Germania en ina fabrica da pneus. El gieva per trais motifs mischadads: L'oppressiuin politica en Turchia, la speranza da viver meglier e la quaida d'emprer d'enconuscher munds differents. Jau steva suletta a chasa cun nossas trais figlias; mes um tarmetteva daners. Sco emprima femna en il vitg hai avert in agen conto bancar. Quai violava la tradiziun. Tschellas dunnas stuevan laschar pajar or al conto dal sir ils daners che lur um guadagnava a l'ester. Ma jau sco femna ferma leva disponer sezza da quels daners per cumprà vestgadira e da mangiar per mes uffants. Mes um ma sustegnava tuttafatg latiers; l'emigraziun al deva invista en la vita da las femnas en Europa. Entant ch'el lavurava puspè en Germania, hai frequentà in curs en scola per emprer a leger e scriver. I vegniva magisters da la citad en il vitg per instruir las dunnas – s'enclegia mo per tirc, damai che noss linguatg, il curd, era scumandà (...). Jau, sco tut las femnas, na discurreva bain tirc (...). Lez curs m'ha tuttina gidada: Oramai sai leger e scriver» (pp. 104-106). Il curd è in linguatg iranais sco il persian; domadus fan pia part da la gronda famiglia indogermana, sco las linguas germanas e neolatinas. Il tirc percenter è il linguatg principal d'ina gruppa che cumpiglia era t. a. il tatar da Crim e quel da la Volga (Casan), il kirghis, il uigur en China, il gagus en Moldova euv.



Mamma e figlias lavuran

Il 1983 è l'um da Sidika puspè in Svizra; el vegniva smanatschà en Turchia perquai ch'el era engaschà en il moviment curd. «Ina giada è'l i a Domat en la fabrica ed ha dumandà sch'i hajan lavur per el. Sin quai ha'l survegnì ina piazza, l'emprim ina temporara, lur ina stabla, nua ch'el lavura oramai dapi ventgtrais onns (...). Il 1989 hai fatg midada tar el a Domat cun nossas trais figlias (...). Noss mangiar e cunzunt noss paun plat ma mancavan. Mintgantant fascheva sezza paun plat. Lezza giada a Cuira na devi nagin mangiar tirc danor la 'feta' [2] (...). Uss en ina butia tirc da Cuira pon ins cumprà tut quai che nus duvrain; schizunt Migros e Coop porschan spezialitads tircas, era liongas senza charnportg (...). Avant la scolarisaziun da nossas figlias las hai sezza tramessas ad in curs da tudestg da sis u set mais; i savevan silsuenter la lingua vaira bain. Nurgül, la pli veglia, è vegnida nossa interpreta: Ella prendeva giu il telefon, gidava ad emplenir ils formulars e translatava las chartas da las assicuranzas ed autoritads. Cun mes um tschertgav'la en il dicziunari ils plets ch'ella n'enconuscheva betg (...). Areguard la scuola na pudevan nus betg gidar nossas figlias (...). Il 1991 è naschida ina quarta figlia. Tuttas quatter han emprèndi ina professiuin. Nurgül ha terminà la scolarisaziun sco spezialista da commerzi en detagl, Songül è vegnida coiffeusa, Sengül tgirunza e Birgül assistenta d'apoteca (...). Nurgül ha lavurà set onns sco interpreta tar la Caritas, la quala l'ha er incumbensada d'instruir femnas curdas per preparar la pagliola» (pp. 106-110). «Gül» è il num tirc da la rosa. Dentant ha Sidika lavurà onns ed onns sco nettegiunza e matta da chombras a Domat, Flem e Laax.

Persecuziun ed emigraziun

Da bella entschatta sa referescha la segunda Curda da Brunold-Bigler e Conzett a la grafia latina da ses linguatg, sco che lez vegn scrit en Turchia: «Jau sun ina Curda da Turchia. Mes veritabel num tuna Xanim, ma en mes pass vegn el registrà sco Hanim, perquai ch'il bustab 'X' n'exista betg per tirc (...). Il curd era scumandà en Turchia fin 2010» (p. 175). Il 1928 ha la Turchia propi scumandà ils bustabs «Q», «W» e «X»; quai era t. a. ina schicana cunter la minoritad curda e sia festa primavauna iraniana da «Nawruz». Lez trais custabs èn puspè lubids en Turchia dapi 2013. Ins pronunzia il «X» per curd sco per grec ed en linguas slavas, pia sco il «ch» tudestg da «ach». Xanim rapporta: «Jau sun naschida il 1974 (...). Ils Tircs han arsentà noss vitg curd gia avant l'Emprima guerra mundiala e lur adina

Curs da tudestg e da pedagogia sociala

Xanim rapporta: «Il 1999 stevan nus a Cuira en in'abitazun pitschna. Nus vain frequentà in curs da tudestg, part da l'agid federal da partenza per fugitivs (...). Mintgantant gieva tar l'Uniuin curda per chattar contact e per m'infurmar davart la moda da viver en Svizra (...). En tudestg hai spert fatg progress; (...) lura, cun in pèr amias, hai engaschà ina magistra privata (...). Cun l'ir dal temp suna vegnida ina persuna decisiva tranter las autoritads svizras ed autras immigradas (...). Per bleras instituziuns, uffizis e persunas privatas agiva sco interpreta interculturala. Il 2001 hai entschavà a lavurar sco tgirunza gidantra en ina chasa d'attempads (...). Lur hai fatg in praticum en ina chasa da persunas cun impediments, sco responsabla per ina gruppa

d'abitare. Jau hai m'annunziada tar differents scolas spezializadas superiuras. La scolarisaziun da trais onns sco accompagna-dra sociala a Turitg custa var frs. 25 000. Jau hai entschavà a studegiar sper mia activitad professiunala (...). Mintg'emda scriveva per supplitar instituziuns, uniuns e fundaziuns da ma sustegnair; uschia hai pudì finanzia mes studis (...). Suenter otg onns sco assistenta da persunas cun impediments hai lavurà en in internat per uffants e glieud giuvna a Bülach/ZH. Jau na leva betg ir davent da Cuira; perquai pendulava, ma igl era cumpitg. Jau hai pia tschertgà ina piazza da lavur pli manaivla. Uss entschava a lavurar ad Altstätten/SG» (pp. 179-181).

Da la Bosnia a Vaz Sut

Amra è naschida 1976 en Bosnia sco figlia d'in miradur. «Lez ha decidì il 1991 d'ir a lavurar en Svizra. El ha chattà ina piazza tar Galliard a Vaz Sut, l'emprim per in temp da prova da quatter mais (...). Il 1992 ha'l survegnì in permiss da stagiunari per nov mais. A la fin d'avrigl, gist avant l'entschatta da la guerra da Bosnia, hai fatg midada cun mamma tar el pervi da l'uscheditga reuniun da la famiglia (...). Lur ha in magister dal vitg

nia na veseva nagina vista. A l'entschatta da 1995 hai maridà Sabit (...). A Vaz Sut stevan plis Bosniaics giuvens; uschia hai emprèndi da l'enconuscher. Pli tard è naschida ina gruppa uffiziala da giuventegna da l'Uniuin bosniaca (...) che rimnava cunzunt da mangiar ed artitgels d'igiene per gidar la populaziun en la Bosnia turmentada da la guerra. I n'avev tuttina betg gidà da trametter daners, perquai ch'i deva strusch rauba da cumprà (...). Mes um era vegnì en Svizra cun 21 sco stagiunari (...). Cun maridar hai survegnì la permissiuin da dimora e pudeva ir a lavurar (...). Davent da 2004 gieva il pli savens, il venderdi e la sonda, a pulir abitaziuns da vacanzas a Flem (...). Jau stueva reparer las femnas en gruppas, las assegnar la lavur, pinar il material per ch'i possian lavurar svelta, a la fin controllar tut ed emplenir ils rapports. Lur paja dependeva dal dumber d'abitaziuns nettegiadas. Tut stueva esser pront a las 16.00. Sch'i vegniva curt cun il temp, stueva gidar sezza (...). Davent da 2007 gieva er a servir en caferarias (...); quai fetscha anc adina» (pp. 132-134).

Disfidanza e pregiudizis

Amra rapporta era d'activitads nua ch'ella sto intermediar tranter linguas e culturas, per exempel tranter medis e pazients, ubain en la Biblioteca interculturala da Cuira, per valitar al telefon la cumpetenza linguistica d'immigradas en lur emprim linguatg euv. In'amia brasiliana l'ha stimulada da far cun success l'examen dal certificat da tudestg. In problem ha la dentant anc adina: «Mia figlia ha tema da na chattar nagina piazza d'emprèndissadi pervi da ses num en '-ic'. Che quai succeda adina puspè, er en cas da bunas notas a scola, quai conferman magisters. En cas da donn en il vitg, croda il suspect immediat sin ils esters (...). Sper la tema ch'ins ha da lez è quella areguard l'islam il grond problem (...). Quai sentiv'ins cunzunt avant la votaziun davart l'iniziativa cunter ils minarets (...). Ins deraa nunvardads enormas davart ils muslims. Ina collega da mai era tuttafatg persvasa che quels Serbs che han mazzacrà Bosniaics sajan sezs stads muslims» (pp. 136-137). Na, ils auturs da lez malfatgs n'eran betg muslims, anzi, i proclamavan sco cristians ortodox da vulair defender l'Europa cunter l'islam. «Mentez, mentez, il en restera toujours quelque chose» (Voltaire).

Ursula Brunold-Bigler
Silvia Conzett (Hg.)

Frauen schaffen Heimat Migrantinnen in Graubünden erzählen



purschi instrucziun gratuita da tudestg a las femnas [immigradas]. Quai era grondius dad el! Jau en scola media aveva gia entschavà ad emprer tudestg; a Vaz Sut pudeva pia intermediar tranter il magister e las dunnas (...). Sco unica da la famiglia suna restada en Svizra; en Bos-

1. Ursula Brunold-Bigler e Silvia Conzett (ed.), *Frauen schaffen Heimat. Migrantinnen in Graubünden erzählen. Cuira (Desertina), ISBN 978-3-85637-441-9* 2013.
2. *Enconuscher en Svizra ed en l'Uniuin europeica (UE) sco chaschiel smulus grec da chavara u da nursa. La Grezia sco commembra da l'UE ha cuntanschi che lezza reservia il num da «feta» a la feta greca [G. S.-C].*